



---

## NOBLE TĀRĀ

---

*Four Mandala Offering to the Definitive Tārā and Eyes of Tārā*

By Khenpo Ngawang Lodro Dragpa



*Four Mandala Offering to the Definitive Tārā and Eyes of Tārā*

Author: Khenpo Ngawang Lodro Dragpa

Translator/Editor: Adele Tomlin

Publisher: Dakini Publications

First Edition Copyright © 2020 Adele Tomlin/Dakini Publications

All rights reserved. This publication has been published for free use and download and not for profit. However, except for the use of brief quotations, the booklet (or any portion thereof) may not be publicly reproduced, sold or used in any manner whatsoever without the express written permission of the author/translator and/or publisher. If quoted, please give full reference for this source.

## Contents

<b>The Four Mandala Offering Ritual to the Definitive Tārā and her Retinue, that Swiftly Grants the Two Accomplishments .....</b>	<b>5</b>
<b>1) Preparation .....</b>	<b>6</b>
<b>2) Main Practice .....</b>	<b>7</b>
i) Refuge and Bodhicitta .....	7
ii) Blessing of the Offerings .....	7
iii) The General Offering .....	9
iv) The Specific Mandala Offerings to Tārā and her Retinue .....	18
<b>3) Conclusion .....</b>	<b>32</b>
i) Dissolution .....	32
ii) Auspicious dedication .....	32
<b>The Eyes of Tārā .....</b>	<b>34</b>

## Introduction

Here are two practice texts on Noble Tārā from the Jonang tradition, composed by a twentieth-century Jonang master, Ngawang Lodro Gyatso.<sup>1</sup> These are the first English translations of either text. Tibetan script and phonetics are also included.

Wherever possible, I have approached the translations in a more literal, line by line version, that is helpful to the practitioner who wants to follow the meaning of the Tibetan text and follow the order of each line in the stanza verse with the English translation.

The first text is called the *Four Mandala Offering Ritual to Definitive Tārā and her Retinue, that Swiftly Grants the Two Accomplishments*.<sup>2</sup> It is regularly recited today by those in the Jonang tradition. With various descriptions of the definitive and conventional twenty-one Tārās, it is a beautiful and profound practice for both the generation and completion stages.

The second text is a short Tārā sadhana called *The Eyes of Tārā*.<sup>3</sup> It is a concise yet powerful homage to the ultimate primordial awareness eyes of Tārā and also recommended by the author to be of benefit for the conventionally existent physical eyes too.

The translations were published in 2017. I am now making these translations freely available with this updated booklet version.

**These sadhanas should only be practised after empowerment and transmission from a qualified lama.** May it be of benefit! *Sarva Mangalam!*

# The Four Mandala Offering Ritual to the Definitive Tārā and her Retinue, that Swiftly Grants the Two Accomplishments

ངེས་དོན་དང་འབྲེལ་བའི་རྩེ་བཅུན་མ་གཙོ་འཁོར་ལ་མཆོལ་བའི་ཡི་ཤོ་ནས་མཚན་པ་འབྲེལ་བའི་ཐབས་གྲུབ་གཉིས་ལྷུང་སྟེ་ལ།

དག་དབང་སྒོ་གྲོས་གྲགས་པ།

by Khenpo Ngawang Lodro Dragpa



ན་མོ་ཡུ་རུ་རྩེ་བྱུང་།  
NAMO ĀRYA TĀRE BHYA

ཆོས་དབྱིངས་གནས་ལྷགས་ཤེར་ཕྱིན་མོ།

*chö ying ne luk sher chin mo*

འཕྲིན་ལས་སྒྱུར་མ་བུ་ད་ནས།

*trin le nyur ma tu ne*

གང་འདུལ་སྒྲུལ་བའི་རྩལ་གར་མཆོག།

*gang dul trul pai rol gar chog*

དེ་མཆོད་མཆོལ་ཆོག་འཆད།

*de chöd mandal chöd chog che*

The abiding nature of the expanse of ultimate reality; Mother  
Prajñāpāramitā, the supreme display, taming whoever needs to be tamed.  
Having paid reverence to the swift, enlightened activity goddess, I will  
explain the mandala offering sadhana.

ངས་དོན་དང་འབྲེལ་བའི་རྩེ་བྱུང་མ་གཅིག་འཁོར་ལ་མཆོལ་བའི་ཡིས་མཆོད་ཐབས་ཉེར་བསྒྲུས་བྱ་བ་ལ།

སྒྱུར། དངོས། རྩེས་གསུམ་ལས།

This is the Four Mandala Offering Ritual to the Definitive Tārā and her Retinue that Swiftly Grants the Two Accomplishments. There are three parts: the preparation, main practice and conclusion.

## 1) Preparation

དངམོ་ནི། སྒྲོལ་མའི་སྒྱུ་ཉེན་བཀའ་པའི་མདུན་དུ་གཏོར་རྒྱུ་དཀར་རྒྱན་ཅན་དང་།

མཆོལ་བའི་ཆོས་ཉེར་སྒྱུར་སྒྲུས་དགོས་པའི་ཡོ་བྱད་རི་ལྗང་འོས་པ་དག་ལེགས་པར་འདུ་བྱས་ནས།

First, (the preparation), in front of a painting or statue of Tārā, place the round tormas decorated with white butter ornamentation, the necessary material items<sup>4</sup>and whatever else is suitable for making the four mandala offerings.

## 2) Main Practice

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལ།

དགོན་མཚན་སྤྱི་མཚན་དང་།

སྒྲོལ་མའི་སྒྲོས་མཚན་གཉིས་ལས།

Second, for the main practice, there are two sections: The general offering to the three rare supreme ones<sup>5</sup>, and the specific offering to Tārā.

### i) Refuge and Bodhicitta

དང་པོ་སྐྱབས་སེམས་ནི།

*dang po kyab sem ni*

First, refuge and bodhicitta.

རང་སྒྲང་གདོད་ནས་ཡེ་བཅུགས་ཚས་སྐྱའི་འཕུལ།

*rang nang dö ne ye zhug chö ku'i trul*

གསོལ་འདེབས་སྐྱབས་མཆེ་མ་ལུས་འགོ་བའི་དོན།

*sol deb kyab chi ma lu dro wai don*

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་དངོས་འཕགས་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ།

*kyab ne kun ngo phag mai lha tshog la*

བསྐྱབ་ཕྱིར་ལྷ་མེད་སེམས་མཚན་བསྐྱེད་པར་བྱ།

*drub chir la me sem chog kye par ja*

Emanations of the spontaneously-arisen, primordial, infinite Dharmakāya, I supplicate and go for refuge to the assembly of all the genuine objects of refuge, Noble Tārā and her divine retinue. To accomplish the benefit of all beings, without exception, I will generate the supreme, unsurpassed mind of enlightenment.

ལན་གསུམ།

*Recite this three times.*

### ii) Blessing of the Offerings

མཚན་རྣམས་བྱིན་བརྒྱབས་ནི།

དག་ཆེན་ཡེ་གཞིའི་དགོངས་པར་མཉམ་བཞག་ལྟེ།

*dag chen ye zhi'i gong par nyam zhag te*

ཡེ་མཚན་ཉར་སྒྲོན་དཔག་ཡས་མཚར་བཀོད་ཆེ།

*yam tshen nyer chöd pag ye tshar köd che*

གུན་བཟང་འབྲུལ་ལ་འགྲན་པའི་མཚན་སྤྱིན་ཆོགས།

*kun zang trul la dren pai chö trin tshog*

ནམ་མཁའི་མཐའ་གླས་ཡོངས་བདུལ་ཆེར་སྤེལ་གྱུར།

*nam khai tha le yong dal cher pel gyur*

Within the meditative equipoise of the enlightened intention of the primordial ground of vast purity, manifests masses of clouds of offerings, comparable to those of Samantabhadra. A vast, magnificently arranged display of limitless offerings, completely transforming and filling infinite space.

ཨོ་བཌྲ་སྤ་ར་ཏ་ཁོ།

**OM VAJRA SAPHA RANA KHOM**

སྤྱགས་ལན་ཅི་རིགས་བཞོད།

*Say this mantra as many times as appropriate.*

### iii) The General Offering

དེ་ནས་སྤྱི་མཆོད་དངོས་ནི།

ཡུལ་ ἈΗ

ཆོས་དབྱིངས་གཤིས་ལྷགས་ནམ་གུན་འཆར་རུང་བ།

*chö ying shi luk nam kun char rung wa*

མཐའ་ཡས་ཞིང་བཞུགས་སྤྱི་བ་སྐྱེས་བཅས་ཆོགས།

*tha ye zhing zhug gyal wa se che tshog*

གང་ལ་གང་འདུལ་སྤྱི་བཞོད་འཛད་མེད་ཅིང་།

*gang la gang dul trul köd dze me ching*

གདུལ་བྱའི་བསམ་བའི་རྗེས་འགྲོ་གང་མོས་ལྟར།

*dul jai sam pai je dro gang mö tar*

The ultimate fundamental reality and expanse in which all aspects can arise;  
an inexhaustible display of emanations, taming beings appropriate to their  
needs; manifests forth an assembly of infinite pure realms of Buddhas and  
Bodhisattvas, in accordance with the wishes and aspirations of those to be  
tamed.

དག་སྒྲུང་ཡུལ་དུ་ངོ་མཚར་བསོད་ནམས་ཞིང་།

*dag nang yul du ngo tshar sö nam zhing*

དགོན་མཆོག་གུན་འདུས་མཆོད་ཡུལ་ལྷ་མེད་བ།

*kon chog kun du chöd yul la me pa*

ཡ་མཚན་རྩལ་བ་ཅིར་ཡང་འབྱེད་བཞིན་དུ།

*yam tshan rol wa chir yang gye zhin du*

དད་མོས་བྱ་ཡུལ་འདིར་ནི་མངོན་སུམ་ལྟར།

*de mö ja yul dir ni ngon sum tar*

This extraordinary field of merit of pure appearances emanates miraculous  
displays in all directions. Through faith and yearning, these embodiments of  
the three rare sublime ones, the unsurpassed objects to whom the offering  
is made, manifest as if directly here.

སྤྱི་བ་མེད་ཇི་བཞིན་རང་བྱུང་ལས་ཤར་བ།

*drib me ji zhin rang jung le shar wa*

འཕག་མ་སྤྱི་མའི་ལྷ་ཆོགས་སྤྱི་བཞོད་ཆེ།

ཡི་དམ་སྤྱི་མཆོག་སྤྱི་བ་སྐྱེས་བཅས་སྟོབ།

*yidam gya tsho gyal wa se che lob*

གང་འདུལ་ཐབས་མཁས་རྩལ་གར་ཅིར་ཡང་ཅེན།

*phag ma drol mai lha tshog trul köd che*

*gang dul thab khe röl gar chir yang tsen*

From the unobscured, self-originated reality ‘as it is’, arises an ocean of Victorious Ones, Bodhisattvas, yidams and their followers. A vast emanation display of the assembly of Noble Tārā and her divine retinue, skilled in the methods of taming whoever needs to be tamed, delightfully manifesting everywhere, for all purposes.

ཀུན་ཀླུ་རིས་བྲལ་ནམ་མཁའ་ལྟར་ཡངས་པ།

*kun khyab ri drel nam kha tar yang pa*

གཞི་དབྱིངས་གཤིས་ནས་མངོན་གསལ་ཚུལ་ཙམ་ལས།

*zhi ying shi ne ngön sel tshul tsam le*

ཆོས་སྐུ་དགོངས་ཆེན་གྲོང་དུ་བཟང་ངན་བས།

*chö ku gong chen long du zang ngen drel*

གཤེགས་བཞུགས་དོན་ལ་མི་མངའ་གཞི་འབྲས་གཅིག

*sheg zhug don la mi nga zhi dre chig*

Nothing other than the naked appearance of the basic essence of the fundamental expanse of reality. In actuality, not going or staying; a unity of the basic ground and result. The vast, all-pervasive, directionless, space-like nature; free from notions of good and bad, the magnificent, profound state of the Dharmakāya.

ཨོྩ་བུ་རྒྱ་བོ་རྟེ་ས་ཏུ་ལྷ་ཅུ་ཏུ་རེ་ཏིལྱེ་ས་མ་ཡ་སྟྭ།

**OM BUDDHA BODHISATTVA ĀYRA TĀRE TISHTHA SAMAYA TAM**

***Making the offerings***

མཆོད་འབུལ་བ་ནི།

ཨོྩ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་སྦྱལ་བའི་མཆོད་སྤྱིན་ཆོགས།

*OM ngös jor yi le trul pai chöd trin tshog*

ཞལ་བས་རྩལ་མོ་འོ་མཆོར་མཐའ་ལྷས་པ།

*zhel ze röl mo ngo tshar tha le pa*

མཆོད་ཡོན་མེ་ཏོག་བདུག་སྦྱོར་སྤྱིན་གསལ་བྱ།

*chöd yön me tog dug pö nang sel dri*

མཆོད་ཡུལ་རྒྱ་མཆོའི་ཆོགས་ལ་གུས་བས་འབུལ།

*chöd yul gyama tsho tshog la gu pai bul*

OM. Manifesting masses of clouds of offerings, materially present and imagined; limitless, amazing offerings of drinking water, flowers, incense, lights, perfumes, divine food and music. I offer these with devout respect, to this gathering of *an ocean* <sup>6</sup>of recipients.<sup>7</sup>

ཨོྩ་བུ་རྒྱ་བོ་རྟེ་ས་ཏུ་ལྷ་ཅན་རྒྱ་རེ་ས་པ་རེ་སྒྲ་ར་རྩུང་མཆོག་པུ་ཤེ་རྩུ་བེ་ཨ་ལ་གེ་གཞི་ནི་མེ་ཏུ་ཤུ་ལྷ་ཏྲུ།

**OM BUDDHA BODHISATTVA<sup>8</sup> ĀRYA TĀRE SAPARIWĀRA BHYA ARGHAM PUSHPE  
DHUPE ALOKE GENDHE NEWITYA SHABTA ĀH HUM**

ཕུལ་བྱང་ཟག་མེད་ཡིད་འོང་འདོད་ཡོན་ཆོགས།

*phul jung zag me yi ong dö yön tshog*

*wa*

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་མཆོག་འདི་དག།

*zug dra dri ro reg ja chog di dag*

ནུམ་བྱང་དབང་པུ་དགེས་བསྐྱེད་ཁྱད་པར་བ།

*nam yang wang nga gye kye khye par*

གུས་པས་ལེགས་འབྲུལ་ཐུགས་རྩེ་བདག་གིར་བཞེས།

*gu pe leg bul thug je dag gir zhe*

In particular, this perfect, stainless collection of attractive, desirable objects, arouses joyful delight in the completely pure five senses. I give with total devotion these supreme sights, sounds, smells, tastes, and physical sensations. Please accept these excellent offerings out of compassion!

ཨོྩ་བུ་རྒྱ་བོ་རྟེ་ས་ཏུ་ལྷ་ཅན་རྒྱ་རེ་ས་པ་རེ་སྒྲ་ར་རྩུང་པ་ཤུ་གཞི་ར་ས་སྤྲ་ལྷ་ཏྲུ།

**OM BUDDHA BODHISATTVA ĀRYA TĀRE SAPARIWĀRA BHYA RUPA SHABTA  
GENDHE RASAPARSHA ĀH HUM**

ངོ་མཚར་དག་ལེགས་སྒུལ་སྤྲོད་རིན་ཆེན་བདུན།

ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་བཀྲ་ཤིས་རྩལ་རྟགས་བརྒྱད།

*ngo tshar ge leg gyel si rin chen dun*

གཏན་ནས་དགེ་བའི་འདོད་འབྱུང་ཡ་མཚན་པ།

*kun ne ge wai dö jung yam tshen pa*

*phun sum tshog pa tra shi dze tag gye*

བསོད་ནམས་ཉེར་བསགས་སྒྲིབ་དུ་འབྱུང་ལོ་བཞིས།

*sö nam nyer sag le du bul lo zhe*

The seven amazing, virtuous precious possessions of a Universal Monarch,<sup>9</sup>  
the eight excellent, auspicious symbols and articles,<sup>10</sup> extraordinary, wish-  
fulfilling virtue in all directions. Please accept these offerings so that merit is  
accumulated!

ཨོྲཱ་བུ་ཐཱ་བ་ཞི་ས་ཏཱ་ཨཱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་སྣ་ར་རྒྱུ་མ་ཏཱ་སུ་ཞུ་བ་རཏྭ་བུ་ཇ་ཨཱུ་ཧྱཱི།

**OM BUDDHA BODHISATTVA ĀYRA TĀRE SAPARIWĀRA BHYA MAHĀ SABTA UPA  
RATNA PUDZA ĀH HUM**

*The mandala*

མཇུག་ནི།

ཨོཾ་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ།

OM ĀH HUM

ཕུན་ཚོགས་བསོད་ནམས་དཔལ་ལྷན་ཆེས་འབར་བ།

*phun tshog sö nam pel dug che bar wa*

རོལ་མཚོ་བྱང་ལྷན་གྱིས་བསྐྱར་རེ་རྒྱལ་ལྷན།

*röl tsho zung den gi kor ri gyel lhun*

རབ་བརྟན་སྤང་བཞིའི་དབྱུས་ན་གསེར་རི་བདུན།

*rab ten ling zhi'i ü na ser ri dun*

ཆེ་མཐོ་རིན་ཆེན་སྣ་ལྔ་ལས་གྲུབ་ཅིང་།

*che tho rin chen na nga le drub ching*

A radiantly, perfect, virtuous offering of the four, stable continents,<sup>11</sup> in the midst of which are seven golden mountains<sup>12</sup> and their respective oceans, which all surround Mount Meru, the highest peak made from the five precious substances.<sup>1314</sup>

སྣོད་དང་བརྩུད་ཀྱི་འབྱུང་བ་ཡ་མཚན་བ།

*nö dang chu ki jung wa yam tshen pa*

ཁྱད་པར་བདག་གཞན་དུས་གསུམ་རབ་དཀར་ཚོགས།

*khye par dag zhen dus sum rab kar tshog*

སྣ་མའི་དཔལ་འབྱོར་མ་ཚང་མེད་པའི་ཕུལ།

*lha mi'i pel jor ma tshang me pai phul*

བདག་པོས་བབྱང་དང་མ་བབྱང་ཡིད་འོང་གུན།

*dag pö zung dang ma zung yi ong kun*

I offer these marvellous resources of the outer world and its inhabitants; the total wealth and prosperity of gods and humans. In particular, I offer those extremely pure accumulations of the three times, of myself and others, and all attractive phenomena, owned and unowned.

རྒྱལ་གུན་དབྱེས་བསྐྱེད་འཕགས་མཚོག་གུན་ཏུ་བབྱང་།

*gyel kun gye kye phag chog kun tu zang*

གང་གི་རྣམ་པར་འཕུལ་བའི་མཛད་ཆེན་ལ།

*gang gi nam par trul wai dze chen la*

ལེགས་པར་འབྲན་པའི་མཆོག་བཀོད་ཁྱད་པར་བ།

*leg par dren pai chog köd khye par wa*

གུས་འབྱུང་བྱགས་རྩེ་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩལ།

*gus bul thug je zhe la ngö drub tsöl*

Generating mental delight in the Victorious and Noble Ones, this vast,  
excellently, arranged Samanthabhadra display, I offer with utmost devotion.  
Please accept it with compassion and grant the accomplishments!

དྭོ་རྩ་མཚུལ་ཀློ་ནིཅ་ཏ་ཡ་མེ།

**DRAM RATNA MANDALA KAM NIRYATAYAMI**

*[The offering sadhana that is subsequently repeated for the specific offerings to Tārā and her retinue, ends here].*

*Wishes and requests*

འདོད་གསལ་ནི།

ཀྱེ་ཧོ།

Kye Ho!<sup>15</sup>

ཀུན་གཟིགས་བརྩེ་བའི་གཏེར་གྱུར་འགྲོ་བའི་མགོན།

*kun zig tse wai ter gyur dro wai gon*

རབ་བསྐྱེད་མཛད་པ་འཕྱིན་ལས་རྒྱབས་པོ་ཆེས།

*rab kye dze pa thrin le lab po che*

མ་ལུས་འགྲོ་ལ་ཉེར་དགོངས་ཐུགས་རྩིའི་སྟོབས།

*ma lu dro la nyer gong thug je'i tob*

གང་འདུལ་འགྲོ་ལ་དུས་བབས་དགའ་སྟོན་པོ་བས།

*gang dul dro la dus bab ga tön phob*

Protector of beings and treasury of omniscient love; with the power of complete understanding and compassion for all sentient beings, without exception; producing vast, forceful waves of enlightened activity. Please rain down timely, joyful displays of whatever beings require to be tamed!

བཟོད་དཀའ་ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་གྱིས་གཟིར་བས།

*zö ka ngen song dug ngel gi zir we*

ཆེས་མནར་ཉམ་ཐག་རྒྱད་པ་ལས་ཐར་ཏེ།

*che nar nyam thug gu le thar te*

ཡིད་འོང་བདེ་དགའི་གོ་སྐབས་བུལ་བ་དག

*yi ong ge wai go kab drel wa dag*

དལ་ཉེན་ཕྱན་ཚུགས་ལེགས་འབྱོར་ཐུར་རྟེན་མཛད།

*del ten phun tshog leg jor nyur nye dzö*

Due to being overwhelmed by unbearable sufferings of the three lower realms, with no opportunities or time for joyful and attractive pleasures; after liberation from great suffering and misfortune, may sentient beings quickly find resources, time,<sup>16</sup> and good fortune!

མངོན་མཐོ་འཁོར་བའི་བདེ་ལ་ཉེར་སྟོད་པ།

*ngön thö khor wai de la nyer chö pa*

རང་རང་ལ་ཡང་དེར་སྟོས་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཞི།<sup>17</sup>

*rang rang la yang der tö dug ngel zhi*

ཡང་དག་ཚེས་དང་མངལ་བའི་སྟབས་འགྲེགས་སྟེ།

*yang dag chö dang jal wai tab drig te*

གང་དོད་དོན་ལྡན་རེ་བ་ལྟགས་སྟོང་མཛད།

*gang dö don den re wa leg kong dzö*

In dependence on these samsaric offerings of the pleasures of the three higher realms, please pacify the suffering of each particular individual! Make them suitable to meet with the authentic Dharma! Enable them to fulfil their excellent hopes and possess whatever they desire!

མྱིར་ན་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་འཁོར་བའི་གནས།

*chir na le ki wang gi khor wai ne*

ཀུན་འབྱུང་ལས་ཉོན་མྱུར་ནས་བལ་གྱུར་ཏེ།

*kun jung le nyon nyur ne drel gyur te*

མཐོ་དམན་གང་དུ་སྐྱེས་པ་དེ་ཐམས་ཅད།

*thö men gang du kye pa de tham che*

རང་དང་འཚམ་བའི་བྱང་ཆུབ་ལ་སྟེགས་མཛད།

*rang dang tsham pai jang chub la nyeg dzö*

Generally, for all those dwelling in samsara due to the power of karma, wherever they are born, in higher or lower types of existence, may they swiftly be separated from the source of karma and afflictive emotions! May they pursue and attain awakening, in a manner suitable for each!

ཁྱད་པར་འཇིག་རྟེན་འཛམ་གླིང་འདིར་གནས་པ།

*khye par jig ten dzam ling dir ne pa*

ཐེ་བཞིའི་དཔལ་འབྱོར་རབ་དར་རྫོགས་ལྡན་གྱི།

*de zhi pal jor rab dar dzog den gi*

ལུས་ཅན་སྐྱེ་དགུ་ཀུན་ལ་རིང་མིན་དུ།

*lu chen kye gu kun la ring min du*

དགེ་མཚན་བཟང་པོའི་དགའ་སྟོན་བཞད་དུ་གསོལ།

*ge tshan zang pö ga tön zhe du sol*

In particular, so that all those dwelling here in this world, and all types of sentient beings, may possess without delay the four abundances<sup>18</sup> and virtuous attributes of perfect Dharma, please accept this excellent and delightful feast!

#### iv) The Specific Mandala Offerings to Tārā and her Retinue

གཉིས་པ་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མཚོ་ལ་མཆོད་ཀྱི་མཚོ་དཔ་གསུམ་ལས།

*The three specific mandala offerings to Tārā*

##### 1) The First Mandala

ཀུན་ཁྱབ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་བཞེངས་པའི་ལྷ།

*kun khyab chös ki ying le zheng pai lha*

གང་འདུལ་མས་ངོར་བསྐྱོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་ཏུ།

*gang dul mö ngor sö nam zhing chog tu*

འཕྲིན་ལས་སྒྲུབ་མ་དཔའ་མའི་ཚོ་འཕྲུལ་གར།

*thrin le nyur ma pa mo'i chö thrul gar*

ཐབས་མཁས་སྒྲུབ་མའི་འཕྲུལ་བཟང་གང་འགྱེད་པ།

*thab khe gu mai thrul zang gang gye pa*

The goddess arises from the all-pervasive sphere of reality, a magical emanation of the swift heroine of enlightened activity, Tārā. Longing to tame whoever needs to be tamed, this supreme field of merit of the one skilled in the means of radiating out excellent, magical emanations.

མཚོད་ཡུལ་ཚུལ་གྱིས་མཚར་བཞོད་བྱེད་པར་བ།

*chös yul tshul gi tshar köd khye par wa*

ཉ་གང་ཟླ་བར་རང་གསལ་འཕགས་མའི་སྒྲ།

*nya gang da war rang sel phag mai ku*

བརྩ་ཕག་ཟུང་གི་འདབ་ཐུན་ཆུ་སྒྲེས་སྟེང་།

*chu thrag zung gi dab den chu kye teng*

མཛེས་འཛུམ་ལང་ཚོ་རབ་རྫོགས་ལྷ་འོད་འབར།

*dze dzum lang tsho rab dzog jang ö bar*

An amazing, display specifically arranged for Tārā and her retinue, to whom the offering is made.

On a full moon disc, on top of a twenty-petalled lotus, is the naturally luminous body of the noble goddess. With gorgeous smile, youthful, utterly perfect and blazing with brilliant green light.

འཕྲིན་ལས་རབ་སྒྱུར་ངོ་མཚར་རོལ་བ་སྟོན།

*thrin le rab nyur ngo tshar röl wa tön*

གང་གི་འོད་ཟེར་ལས་སྒྱུལ་ལྷ་མོའི་ཚྭ་གས།

*gang gi ö zer le trul lha mo'i tshog*

དབུས་སུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་དཔའ་མོ་རྗེ།

*ü su chom den de ma pa mo je*

ལྷ་ཚྭ་གས་མདོག་ལྡན་སྒྲིག་མཛེས་སྒྱུ་ཆས་རྫོགས།

*na tshog dog den geg dze gyen che dzog*

At the centre, the one who reveals with amazing emanations, extremely swift enlightened activity; the foe-destroying, heroine, Tārā. From whom radiant light rays emanate forth an assembly of goddesses of various different colours, lovingly playful, adorned with exquisite jewellery,

འདབ་གྲངས་དབྱེས་དགུར་རོལ་ཞིང་གཙོ་འཁོར་ཀུན།

*dab drang gye gur röl zhing tso khor kun*

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་ཡས་མཛད་བཟང་ཅན།

*sang gye jang sem pag ye dze zang chen*

ནུམ་འཕྱུལ་ཆེ་བའི་གར་བསྒྱུར་ཕྱོགས་མཚམས་སུ།

*nam thrul che wai gar gyur chog tsham su*

གདོད་ནས་གཞི་འབྲས་དབྱེར་མེད་རང་བཞིན་ལས།

*död ne zhi dre yer me rang zhin le*

These delightful manifestations on each petal, Tārā and her retinue, emanate in all directions, abundant, expansive, magical manifestations of infinite Buddhas and Bodhisattvas endowed with excellent virtue.

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་དགོངས་པར་མངོན་གསལ་བ།

*ye she chen pö'i gong par ngön sel wa*

གནས་ལུགས་གཤེས་ཀྱི་ལྷ་ལས་སྒྱུལ་བ་མོ།

*ne lug shi ki lha le trul wa mo*

མཚོད་ཡུལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་ལེགས་བཞུགས་གསོལ།

*chö yul sö nam zhing du leg zhug sol*

གང་ལ་དགོངས་ཡིད་གཅིག་པར་བྱུག་འཚལ་ལོ།

*gang la gong yi chig par chag tshel lo*

A vivid, naked appearance, of the enlightened intention of great primordial awareness. This field of merit, to whom the offering is made, please remain! I pay homage to these divine manifestations of the fundamental nature and state of reality, whose mind is one with the enlightened state!

ཨྲཱ་ཏཱ་རེ་ཏིཤཱ་ས་མ་ཡ་ཏཱ།

ĀRYA TĀRE TISHTA SA MA YA TAM

ཨོཾ་ན་མོ།

OM NAMO

འཕགས་མ་སྤུལ་བའི་ལྷ་མོའི་རོལ་གར་གྱིས།

*phag ma trul wai lha mö'i röl gar gi*

རང་རང་ལ་འོས་འཕྲིན་ལས་གདུལ་ཞིང་དུ།

*rang rang la ös thrin le dul zhing du*

གདུལ་བྱ་དེར་སྤང་ཙམ་དུ་མཛད་ཚུལ་སྟོན།

*dul ja der nang tsam du dze tshul tön*

གང་གྱུར་དེ་ཀུན་བསྐྱེད་ཐུགས་རྩི་བྱངས།

*gang gyur de kun lu me thug je zung*

This dancing magical display of noble goddesses, teaching those to be tamed by way of mere appearance, with enlightened activity appropriate to each individual. In the realms of those to be tamed, please behold all those to be transformed, with unerring compassion!

འདིར་གོང་སྟོས་ཀྱི་མཚན་པ་ཡོངས་རྫོགས་བྱ་བ་ལས།མཚས་ཚིག་དང་པོའི་རྒྱ་མཚོའི་ཚབ་དུ་འཕགས་མའི་ཞེས་བསྒྱུར་ཞིང་ཐུགས་མཚན་སྐབས་ཁུག་རྒྱ་པོ་རྟེན་ཏཱ་ལྷ་དོར་བའི་བྱུང་བར་རོ།

Here when repeating the **completely perfect offering** above, replace ‘ocean’ in the first four lines of the offering prayer, with ‘Noble Tārā’. <sup>19</sup> During the mantra recitation offering, remove **Buddha Bodhi Sattva**. Then recite the **Praises to the Twenty-One Tārās** twice.

*The Concise Twenty-One Praises to Tārā*<sup>20</sup>

ཨོྃ OM

ལྷུར་མ་དཔའ་མོས་འགྲོ་བ་ཀུན་སྒྲོལ།

*nyur ma pa mö dro wa kun dröl*

Swift, courageous heroine,<sup>21</sup> Nyurma Phamo, liberate all beings!

དབངས་ཅན་ལྷ་མོས་ངག་མཆོག་རྩལ་ཅིག

*yang chen lha mö ngag chog tsöl chig*

Goddess of melodious voice,<sup>22</sup> Yangchen Lhamo, grant supreme speech!

བསོད་ནམས་རྟེན་མོས་འོ་མ་ཆོག་གཡང་རྒྱལ།

*sö nam ter mö nor chog yang kyöl*

Treasury of supreme merit,<sup>23</sup> Sonam Termo, bring us the prosperity of the supreme jewel!

རྣམ་རྒྱལ་ལྷ་མོས་ཆེ་ཡི་དཔལ་ཕྱབས།

*nam gyal lha mö tshe yi pel phob*

All-Victorious goddess,<sup>24</sup> Namgyal Lhamo, rain down the siddhis of long life!

རིག་ཕྱེད་དབག་མོས་འཁོར་འདས་དབང་མཛྲ།

*rig jey dag mö khor de wang dzö*

Wise, powerful female,<sup>25</sup> Rigjey Dagmo, give power over samsara and nirvana!

འཇིགས་ཕྱེད་ཁྲོ་མོས་བདུད་སྡེ་ཆོས་ཤིག

*jig jey thro mö dü dey chom shig*

Terrifying, wrathful goddess,<sup>26</sup> Jigjey Thromo, conquer the demons and harmful influences!

གཞན་སྤུབ་དཔའ་མོས་གཞན་ཐེའི་དབང་གཏོར།

*zhen thub pa mö zhen de'i pung tor*

Heroine female warrior,<sup>27</sup> Zhenthub Pamo, defeat the hordes of outside forces!

གཞན་རྒྱལ་རྩེ་མོས་རྒྱལ་ཁ་ཀུན་ལོངས།

*zhen gyel je mös gyel kha kun long*

All-Victorious, Zhengyel Jemo, seize ultimate victory over others!<sup>28</sup>

མེང་ཐེང་ལྷ་མོས་དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྟུགས།

*seng deng lha mö ngös drub kun tsel*

Khadira goddess, Sengdeng Lhamo<sup>29</sup>, grant all accomplishments!

གསུམ་རྒྱལ་བདག་མོས་འཇིག་རྟེན་གཞོན་མཛོད།

*sum gyel dag mö jig ten nön dzö*

Conqueror of the three realms, masterful Sumgyel Dagmo<sup>30</sup>, trample on worldly concerns!

ནོར་གཏེར་དངལ་མོས་ལོངས་སྤྱོད་སྟུགས་ཅིག།

*nor ter pel mö long chö tsal chig*

Precious treasury of wealth<sup>31</sup>, Norter Palmo, bestow resources and pleasures!

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོས་དགེ་མཚན་ལྷུར་ལོབས།

*tra shi lha mö ge tshen nyur phob*

Auspicious goddess,<sup>32</sup> Trashi Lhamo, quickly rain down advantages and virtuous signs!

དགྲ་འཛོམས་དངའ་མོས་ཕས་གློལ་དབྱང་ཚམས།

*dra jom pa mö phe göl pung chom*

Foe-conquering, heroine warrior,<sup>33</sup> Drajom Pamo, defeat the armies of opposing forces!

ཁྲོ་གཉེར་ངོམ་མོས་བགལ་སྤོང་གཞོན་མཛོད།

*thro nyer ngom mö geg rig zhom dzö*

Scowling, wrathful lady,<sup>34</sup> Thronyer Ngommo, subdue harmful spirits and obstructions!

རབ་ཞི་ལྷ་མོས་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་ས་ ཤིག།

*rab zhi lha mö jig ten kyong shig*

Thoroughly peaceful goddess,<sup>35</sup> Rabzhi Lhamo, protect and guard worldly beings!

འབར་འོད་ཐྱང་མོས་ཆོས་སྒྲུང་སྒྱུར་སྒྱུ་ལ།

*bar ös threng mö chö nang nyur tsal*

Blazing garland of light,<sup>36</sup> Barö Threngmo, quickly bestow the illumination of the dharma!

དངག་མེད་གཞན་མོས་གཞན་སྒྲོལ་སྒྱུར་གཞན་ལ།

*pag me nön mö zhan tob zil nön*

Subduer of immeasurable forces,<sup>37</sup> Pagmey Nönmo, overpower and subjugate the countless outside forces!

མ་བྱ་ཆེན་མོས་དུག་ནད་སོལ་ལ།

*ma ja chen mö dug ne söl la*

Great Peacock Goddess, Maja Chenmo, protect us from poisons!<sup>38</sup>

མི་ཕམ་རྒྱལ་མོས་ཉམས་ངན་སྒྲོག་ཅིག།

*mi pham gyel mö te ngen dog chig*

Invincible Queen, Mipham Gyelmo, repel negative omens!<sup>39</sup>

རི་ཁྲོད་བདག་མོས་རིམས་ཡམས་ཆད་ལ།

*ri thrö dag mö rim yam chö la*

Mountain-dwelling lady of the peaks,<sup>40</sup> Ritro Dagmo, eliminate epidemics and catastrophes!

འོད་ཟེར་ཅན་མས་དག་རྒྱན་བཅིང་མཛོད།

*ö zer chen me dra kun ching dzö*

Brilliant rays of light goddess,<sup>41</sup> Özer Chenma, imprison thieves and enemies!

ཉེར་གཅིག་ལྷ་མོས་རང་རང་ལས་སྐྱབས།

*nyer chig lha mö rang rang le drub*

These twenty-one goddesses, each in their own way accomplished,

ཀླུ་བས་འོག་པ་ཀུན་གཡེལ་མེད་སྟོང་མཛད།

*kyab ög pa kun yel me kyong dzö*

please protect all those subjects wandering without protection!

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་དཔལ་ཡོན་རྩེལ་ཅིག

*kun ne ge wai pel yon tsöl chig*

Bestow completely virtuous, majestic qualities!

ཅེས་སྟོལ་མ་བཟུས་པ་ལན་གཉིས་བཅོད། *Repeat this concise Tārā sadhana twice.*

## 2) The Second Mandala

མཚོད་ཡུལ་འཕགས་མ་སྒོལ་མའི་ལྷ་ཚགས་ལས།

*chö yul phag ma dröl mai lha tshog le*

འཕྲོས་པའི་འོད་གྱིས་སྒོད་བཅུད་དེ་མ་སྒྱུངས།

*thrö pai ö ki nö chu dri ma jang*

སྐྱེ་འགོ་ཀུན་ཀྱང་བསོད་ནམས་སྟོབས་སུ་བྱས།

*kye dro kun kyang sö nam tob su gye*

རྒྱུད་དག་སྐལ་བཟང་དབང་རྩིན་ལས་ཅུང་གྱུར།

*gyu dag kel zang wang nön le rung gyur*

From the assembly of noble Tārās, to whom the offering is made, brilliant rays of light radiate outwards, purifying sentient beings and their environment; increasing the meritorious force of all living beings; and enabling them to purify their mindstreams, possess good fortune and have sharp faculties.

དེ་ནས་སྐར་ཡང་སྒོས་མཚོད་གོང་བཞིན་དང། ལྷག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གས་སྒོལ་བཅུས་གང་ཅུང་ལན་གསུམ་བརྗོད།

Then repeat again **the specific offering**<sup>42</sup> as before and recite three times **The Praise to the 21 Tārās** or the **Concise Praises to Tārā**, whichever is suitable.

### 3) The Third Mandala

འཕགས་མ་སྒྲེལ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་ལ་བརྟེན་ནས།

*phag ma drol mai jin lab la ten ne*

འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་གང་གནས་དེ་དག་གྲང།

*jig ten kham dir gang ne de dag kyang*

རྫོགས་ལྷན་ཆོས་ཀྱི་གདུལ་ཞིང་ཕུལ་བྱུང་བ།

*dzog den chö ki dul zhing phul jung wa*

སྒྲིན་མ་རག་པར་ཆོས་སྣང་ཆེས་ཆེར་འཕེལ།

*min ma rag par chö nang che cher phel*

In dependence upon the blessings of Noble Tārā, for those beings here in this universe, and wherever else, for those who are ripe and ready for the most excellent realms of profound Dharma, please increase and vastly expand the appearance of the Dharma!

སྐར་ཡང་སྒྲོས་མཚན་གོང་ལྟར་དང། དུག་འཚལ་ཉར་གཅིག་ལན་བདུན་མཐར་པན་ཡོན་བརྗོད་བའམ། ཡང་ན་སྒྲོལ་མ་བསྐྱེད་ལན་བདུན་གང་མོས་བྱ་ཞིང།

Repeat again the **specific offering** as before. Recite the **21 Praises to Tārā seven times** and finish with **The Benefits**. Otherwise, **recite the Concise Tārā seven times**, however you wish.

#### 4) The Torma offering

ཨོཾ་ཧཱུ�和་ཧཱུཾ།

OM ĀH HUM<sup>43</sup>

ཨོཾ་ཨྲཱ་ཏཱེ་ས་པཱེ་རཱེ་ཨཱི་དེ་བ་ལིཏ་ཁཱཱེ་ཧཱི།

OM ĀRYA TĀRE SA PĀRIWĀRA IDAM BA LIṂTA KHĀ HI<sup>44</sup>

ལན་གསུམ།

*Recite three times.*

ཟུངས་རྟོགས་སྒར་བའི་ཟག་བྲལ་དམ་པའི་རྩལ།

*jang tog bar wai zag drel dam pai dze*

བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྒྲུང་བ་ཆེས་འབར་ཏེ།

*de chen ye she nang wa che bar te*

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཆོགས་ཡོངས་ལ་མཆོད།

*phag ma drol mai lha tshog yong la chö*

གང་བཅོལ་དོན་ཀྱན་ལེགས་འགྲུབ་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

*gang chol don kun leg drub thrin le dzö*

I offer this thoroughly purified and refined substance, supreme and inexhaustible, to the perfect Noble Tārā and her divine assembly, vastly increasing the appearance of great bliss primordial awareness. So that whatever is requested be perfectly accomplished, please perform enlightened activity!

#### 5) Wishes and Requests

དེ་ནས་འདོད་གསོལ་ནི།

Wishes and Requests

ཏཱ་མེ་

## TAM

ཆོས་དབྱིངས་ཤེར་ཕྱིན་གང་འདུལ་སྒྲ་མའི་སྐྱར།

*chö ying sher chin gang dul lha mo kur*

སྐྱུལ་པའི་རོལ་གར་ཇི་སྟོང་དང་བཅས་པར།

*thrul pai röl gar ji nye dang che par*

ཡོངས་བཞེངས་འཕྲིན་ལས་ཟུར་མ་དཔའ་མོ་རྒྱ།

*yong zheng thrin le nyur ma pa mö je*

སྟོང་ནས་རེ་སྟོས་བྱའོ་བཅེ་བས་དགོངས།

*nying ne re tö ja'o tse we gong*

From the expanse of ultimate reality, Prajñāpāramitā , the form of the goddess, taming whoever needs to be tamed, completely arises. Swift heroine, Noble Tārā, enlightened activity personified. To these miraculous manifestations of reality ‘as it appears’, from the depth of our hearts, we request you to behold us with loving-kindness!

འཁོར་བ་ཕྱ་རགས་གང་དུ་གཏོགས་པའི་ཚྭས།

*khor wa thra rag gang du tog pai tshog*

གང་མཐུན་དོན་མཚོག་ཡོངས་ལྡན་ལེགས་དགའི་དཔལ།

*gang thun dön chog yong den leg ge'i pel*

རང་རང་ལ་འོས་མི་མཐུན་ཕྱོགས་སེལ་ཞིང།

*rang rang la ös mi thun chog sel zhing*

དུས་དང་དུས་སུ་ནམ་ཡང་ཆད་མེད་མཛད།

*du dang du su nam yang che me dzöd*

Whatever is included in this assembly, the subtle and gross aspects of samsara of each individual, may uncondusive conditions be eliminated! May whatever is wholly in accordance with the supreme intention and excellent virtue increase, continually, without interruption, forever more!

ཡང་སྟོས་འཇམ་གླིང་ཡུལ་གྱི་ལུས་ཅན་ཀུན།

*yang gö dzam ling yul gi lu chen kun*

ཆོ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་ཁ་རྒྱེ་དར།

*tshe dang sö nam pel jor kha je dar*

གནས་སྐབས་ཉེར་འཆའི་རིགས་ཀྱང་མཐའ་དག་ཞི།

*ne kab nyer tshe'i rig gyur tha dag zhi*

འཇིག་རྟེན་སྐྱུན་ཚྭས་དཔལ་ཡོན་ཆས་ཆར་སྒྲེལ།

*jig ten phun tshog pel yon che cher pel*

In particular, for all embodied beings in this world, may harmful situations and suffering be completely pacified! May long life, good fortune, wealth and reputation flourish and abundant worldly resources and majestic qualities increase!

འགོ་ཀུན་མཁོན་གཅིག་སངས་རྒྱས་བཟུན་པའི་བཅུད།

*dro kun men chig sang gye ten pai chu*

རྫོགས་ལྷན་ཆོས་ལ་ཀུན་མཐུན་སྦྱོད་དབང་ཐོབ།

*dzog den chö la kun thun chöd wang thob*

གྲོལ་བ་ལྷུང་སྟེར་གསང་ཆེན་ཐེག་མཆོག་ལམ།

*drol wa nyur ter sang chen theg chog lam*

ཆོ་གཅིག་ཟག་མེད་ཆོས་སྐུར་གྲོལ་བྱིན་རྫོབས།

*tshe chig zag me chö kur drol jin lob*

The Buddha's teachings are the essence of medicine for sentient beings!  
The path of the great vehicle of Secret Mantra, swiftly grants liberation!  
Help us attain the power of conduct and practice in accordance with the ultimate Dharma! Bless us to be liberated into the stainless, Dharmakāya in one lifetime!

དེ་ཆོ་ཀུན་གཟིགས་དགོངས་ཆེན་མངོན་བྱས་ནས།

*de tshe kun zig gong chen ngön che ne*

ཅི་དགར་འགྱུར་པའི་བྱེད་པོ་མཆོག་གྱུར་ཏེ།

*chi gar gye pai che po chog gyur te*

མཁའ་མཉམ་འགོ་ལ་རྒྱབས་ཆེན་དགེ་ལེགས་དཔལ།

*kha nyam dro la lab chen ge leg pel*

ཞིང་འདིའི་ལུས་ཅན་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་སྦྱོན།

*zhing di'i lu chen jang chub chen por mön*

At that time, having manifested the magnificent noble intention of the all-seeing one, a supreme wave of virtue and excellence, erupts forth towards sentient beings as infinite as space. A most excellent creator, freely manifesting whatever is desired. I make the aspiration for the full awakening of all sentient beings in this realm!

དེ་ལྟར་གང་གསོལ་དོན་ཀུན་གཤམས་བལ་དུ།

*de tar gang söl dön kun geg drel du*

རིམ་པས་ཇི་བཞིན་ཡོངས་འགྲུབ་རེ་བའི་དོན།

*rim pe ji zhin yong drub re wai don*

ལྷུར་མ་དཔལ་མོ་ཚེས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་ལྷར།

*nyur ma pal mo chö ying nyug mai lhar*

ཡོངས་སུ་བཙུལ་བ་ལགས་ན་རེ་འབྲས་སྣུལ།

*yong su chol wa lag na re dre tsöl*

In that way, gradually may all the aims, of whatever is requested, become free of obstacles; thoroughly accomplishing the goals of those aspirations exactly as they are. Swift Tārā, primordial awareness deity of the vast expanse of ultimate reality, we sincerely entrust you to grant our hopes and wishes!

དེ་བར་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ཉེར་འཚའི་རིགས།

*de war jig ten di na nyer tshe'i rig*

ཤ་བ་སྐྱོགས་ཀྱིས་གང་ལ་གནོད་མེད་ཅིང།

*sha za sog ki gang la nöd me ching*

སེང་སྒང་མེ་སྐུལ་ཚུམ་རྒྱན་ལྷགས་སྟོག་མཚོ།

*seng lang me drul chom kun chag drog tsho*

བསམ་དོན་ཚེས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

*sam don chö zhin drub par dze du söl*

Until that time, may those in this world afflicted by obstacles and difficulties, whoever they are, be unharmed by dangers like lions, elephants, fire, snakes, robbers, imprisonment, water, flesh-eating spirits and so on<sup>45</sup>; and may their goals and aspirations connected with the Dharma be accomplished!

## 6) Recitation of mantra

འཕགས་མ་སྒྲུལ་མའི་ཚས་སྒྲུའི་དགོངས་སྒྲོང་དབྱིངས།

*phag ma drol mai chö ku'i gong long ying*

ཀུན་གྱི་ཚས་ཉིད་ཤེར་བྱེན་དམ་པའི་གཤེས།

*kun gi chö nyi sher chin dam pai shi*

བདག་གཞན་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་རྩལ།

*dag zhen nyi me ye she chig gi tsal*

རང་གསལ་འཛིན་བྲལ་ངང་ནས་སྒྲིང་པོ་བསྒྲ།

*rang sel dzin drel nang ne nying bo da*

Ārya Tārā, enlightened intention of the vast expansive sphere of the Dharmakāya, inseparable from the primordial awareness of the non-duality of self and other. The ultimate nature, Prajñāpāramitā, entire expanse of fundamental reality. From within this inherently luminous state, free from clinging, recite the essence.<sup>46</sup>

*Recite the ten-syllable mantra of Tārā as many times as you can. Then finally, recite three times the 100-syllable mantra of Vajrasattva.<sup>47</sup>*

ཨོྩ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རྩྱ་རེ་ཏུ་རེ་སྒྲུ་རྒྱ།

**OM TĀRE TUTTĀRE TURE SVĀHĀ<sup>48</sup>**

ཨོྩ་བཙྰ་སདྰ་ས་མ་ཡ་མ་རུ་བ་ལ་ཡ། བཙྰ་སདྰ་ཏཱ་ལྷ་པོ་ཏིལྱའི་ཨོྩ་མེ་ལྷ་བ།

སུ་ཏྲོ་ཕྱེ་མེ་ལྷ་བ། སུ་པོ་ཕྱེ་མེ་ལྷ་བ། ཨ་རུ་ར་ཏྲོ་མེ་ལྷ་བ། ས་ས་སེ་རྒྱེ་མེ་བ་ཡ་རྩོ།

ས་ས་ཀ་མ་སུ་ཙ་མཚེ་རྩྱེ་ཤེ་ཡེའུ་ཏྲ་རྩྱེ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏྲེ་ལྷ་ག་བ་ན་ས་ས་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་བཙྰ་མེ་སུ་རྩྱ། བཙྰ་ལྷ་བ་མ་རྒྱ་ས་མ་ཡ་སདྰ་ལྷེ།

**om vajrasattva samaya manupālaya vajrasattva tvenopatiṣṭhadṛḍhomebhava sutoṣyome  
bhava supoṣyomebhava anuraktomebhava sarva siddhiṃ me prayattsha sarvakarmasu tsa  
me tsittam śreyah kuruhūṃ ha ha ha ha hoḥ bhagavan sarvatathāgatavajra mā me muntsa  
vajrī bhava mahā samayasattva āḥ**

ལྷ་གང་གཞི་དབྱིངས་དེ་ཉིད་ལས་ཤར་རྩལ།

*lha gang zhi ying de nyi le shar tshul*

མ་རྩོགས་ཏིང་འཛིན་མི་གསལ་ཚོ་ག་ཡང།

*ma tog ting dzin mi sel cho ga yang*

ཆད་ལྷག་ཀུན་སྒྲོང་ཡང་དག་མ་ཐོན་པ།

*che lhag kun chö yang dag ma thön pa*

དེ་སོགས་ཉེས་མྱོངས་གང་བཞིས་བཟོད་མཛོད་རིགས།

*de sog nye nong gang gyi zö dzö rig*

In terms of any misunderstandings<sup>49</sup> or unclear samadhi, of the way the divine ones<sup>50</sup> manifest from the ultimate space and ground of reality ‘as it is’; as well as any omissions and additions to this ritual, all imperfectly produced practice and so on, whatever negative actions and mistakes have been committed, please be tolerant!

## 2) Conclusion

### i) Dissolution

གཤིས་སུ་བསྐྱུ་བ་ནི།

Dissolution into the fundamental nature

མ་འདྲེས་རང་གསལ་ཡི་དམ་སྒྲེའི་འཁོར་ལོ།

*ma dre rang sel yi dam lha'i khor lo*

གཞི་འབྲས་དབྱེར་མེད་དོན་དམ་ནམ་ཀུན་པ།

*zhi dre yer me don dam nam kun pa*

གཤིས་ལྷགས་ཀུན་བྱུང་དབྱིངས་སུ་སྒྲར་བསྐྱུས་ལ།

*shi lug kun khyab ying su lar du la*

དེ་ཉིད་ལ་མྱོངས་ཀུན་ལ་སྒྲེང་བོའི་ཚུལ།

*de nyi la mong kun la nying po'i tshul*

The unstained, inherently luminous mandala of the yidam deities, once again dissolves into the all-pervading, expanse of the fundamental ground of reality. The ultimate nature of all aspects, an inseparable basis and result; the way the essence<sup>51</sup> clears all the delusions into the reality as it is.

### ii) Auspicious dedication

ཨོ་ཏཱ་ཤེ།

## OM TĀRE

ཆོས་དབྱིངས་ཤིང་ཕྱིན་སྐྱེ་འཕྲུལ་དྲ་བ་ལས།

*chö ying sher chin gyu thrul dra wa le*

གང་འདུལ་མོས་སྒྲིའི་རྗེས་འགྲོ་ཡ་མཚན་པ།

*gang dul mö lo'i je dro yam tshen pa*

གསང་བ་གསུམ་གྱི་ཆོ་འཕྲུལ་ནམ་མཁའི་མཐའ།

*sang wa sum gi cho thrul nam kha'i tha*

ངོ་མཚར་དགེ་ལེགས་མཚན་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

*ngo tshar ge leg chog gi tra shi shog*

From the ultimate expanse of reality, Prajñāpāramitā, emanates an illusory web of miraculous manifestations of the three secret states<sup>52</sup>, as vast as space; the amazing one, taming whoever needs taming. May supreme, amazing virtue and goodness be accomplished!

ཅེས་སོགས་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། འཕགས་མ་དོན་དམ་ནམ་གུན་པ། གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་སྐྱེ་ཆོགས་ཤར། དེ་ལས་ངེས་དོན་སྒྲིལ་མའི་ལུགས་།

ཅུང་ཙམ་འཕྲུལ་དྲ་ལེགས་བྱུང་བེན།

ཞེས་ངེས་དོན་དང་འབྲེལ་བའི་རྗེ་བརྒྱན་མ་གཅོད་འཁོར་ལ་མཚན་ལ་བཞི་ཡིས་མཚོད་པའི་ཐབས་གྲུབ་གཉིས་སྐྱེ་སྒྲིལ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་རྩ་ཡུལ་དུ་གནས་པའི་རང་རང་ལུགས་བརྟན་ལ་

ལྷག་བསམ་ཆེ་བ་ཀུན་དགའ་སྐལ་ལྷན་གྱིས་ཉེ་བར་བསྐྱལ་ཞིང་། ཆོས་མཚོད་དམ་པའི་ཐུགས་མོས་དེ་ལུགས་བཞིན་ལ་བརྟན་མ་ཉིས་སྐྱེ་བ་ལྟེ།

ཡི་གེ་པ་ནི་མཚོད་གྲ་ཆ་བྱ་བྱེད་ཀྱིས་བཞིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། སུའ་མཚན་ལྷ། བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག།

This ends it with a beautiful ornament. The Ultimate All-Aspects Noble Tārā, arose due to the various needs of disciples. From this, arose the tradition of the Definitive Tārā. May we immediately realise even a small part of that called the *Four Mandalas Offering Ritual to the Definitive Tārā and her Retinue that Swiftly Grants the Two Accomplishments*.

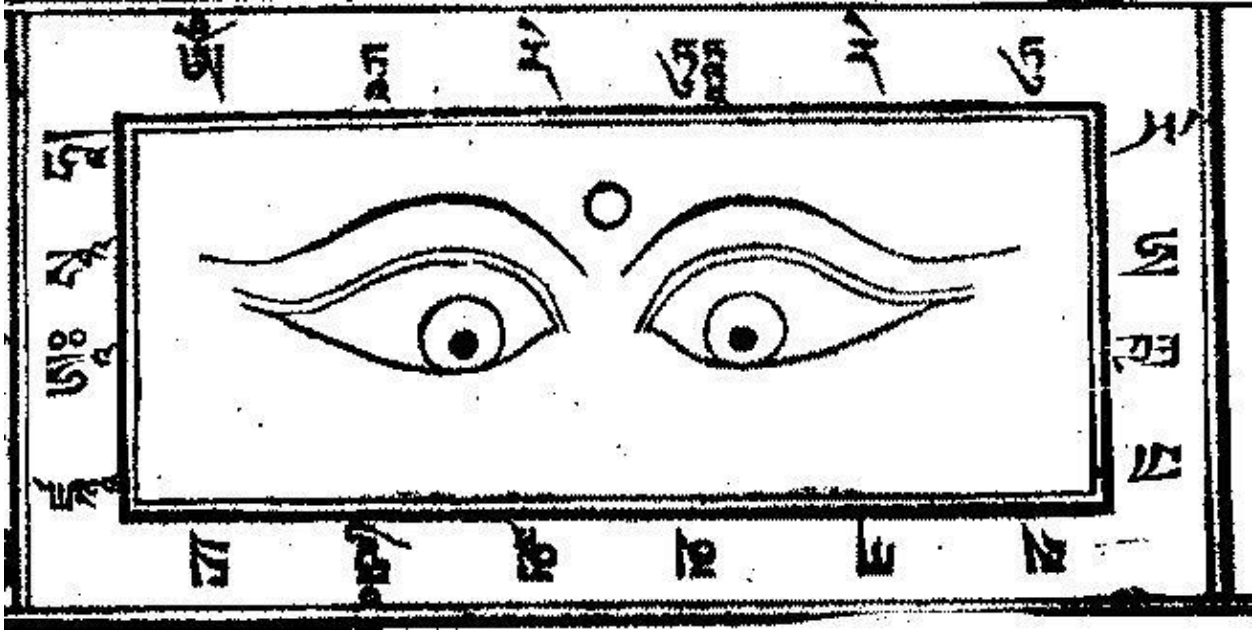
This teaching of our tradition, arose in the place called Ngayul, due to the supreme, vast intention of the request of Kunga Kalden. As a result of this Dharma friend's excellent wish, it was composed by Mati (Ngawang Lodro Dragpa) in accordance with the tradition. The one who wrote it down, is Dharma companion, Gunu Bandra (Lama Yonten Zangpo). May virtuous goodness increase! *Sarva Mangalam!* May all be auspicious!

# The Eyes of Tārā

སྒྲོལ་མའི་མེག་གི་འཁོར་ལའི་ཐབས།

ངག་དབང་སྒོ་གོས་གྲགས་པ།

by Khenpo Ngawang Lodro Dragpa



རབ་བྱ་བཞི་སྒྲོང་འོག་རིང་། གཡས་གཡོན་ཐུང་བའི་དབྱུག་གཞི་མེད་འཕགས་མའི་འབྲུ་ཐུན་དུལྱུག་རིང་བྱང་། མཛོད་སྤྱ་བཅས་པ་ཐུན་མདོག་ཉར། ཚོན་རིས་  
ཀྱིས་བྱགས་སྒྲོང་འོག་དང་། གཡས་གཡོན་ནམས་སུ་ཐུག་འདི་འགོད།

Within a four-sided rectangle, surrounding a central golden base, are the seed syllables of Noble Tārā. Between the two eyes a hair-tuft,<sup>[i]</sup> similar to the eye colour. By means of a painting or image, this mantra is arranged above, below and around the sides of the eyes.

ཨྱཱྃ་རུ་རུ་རུ་རུ་རུ་ཨྱཱྃ་པ་ས་ཀ་མྱཱྃ་ཧྱཱྃ་ཨྱཱྃ་ཧྱཱྃ་

**om tāre tuttāre ture āksha prasa kamā hūṃ jñāṇa āh svā hā**

ཞེས་པའི་ཐབས་ཡིག་ཉི་ཤུ་པ། སྒྲོང་གི་ར་བའི་དབྱུག་ནས་བཅས།

རིམ་པ་བཞིན་དུ་འགོད་པ་སྟེ། དེ་ཡང་སྒྲོང་འོག་གཉིས་པོ་ལ། གཞི་ལྗང་ཕྱགས་ཀྱན་ལེགས་བྱས་དེར། ཐབས་ཡིག་འབྲུ་ནི་དུག་དུག་རེ།

གཡས་གཡོན་གཉིས་སུ་ཡིག་འབྲུ་ནི། བཞི་བཞི་རེ་ནི་ཐོབ་པར་བྱ། དེ་འདྲའི་མེག་འཁོར་ལེགས་བྱས་མཐར།

This is known as the twenty-syllable mantra. Gradually arrange the syllables from the top, clockwise in order around the central enclosure. The outer rim is a beautiful green in all

directions. There are six mantric seed syllables above and below the two eyes, and four syllables arranged at the sides of each eye sphere (see picture above). In that way, one perfectly arranges the eyes.

རང་ཉིད་འཕག་མ་ལྷང་མོར་གྱུར།

*rang nyi phag ma jang mor gyur*

One transforms oneself into Green Tārā.

ཐུགས་ཀར་ཟླ་ཉིང་རྩི་ཡིག་མཐར།

*thug kar da teng TAM yig thar*

In her heart, on top of a white moon disc, is the green syllable TAM.



ཉིང་པོ་ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་བསྟོར།

*nying po yi ge nyi shu kor*

Around which are the twenty syllables.[\[ii\]](#)

དེ་ཡི་འོད་གྱིས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

*de yi öd ki jin gi lab*

From her radiant light, blessings emanate.

སྒྲོལ་མའི་སྤྱིང་པོ་འབྱུང་ཕྱག་གིས་ཡོངས་སུ་བཟུགས་ལ་དེ་རྗེས་སྤྱན་དངས་རེ་བཞིན་དུ་ངག་འདོན་ཡང་།

From the heart of Tārā emanates hundreds of thousands of the mantra. After that:

ཱམ་

TAM

སྒྲོང་གསལ་རིག་པའི་རང་མདངས་ལས།

*tong sel rig pai rang dang le*

Out of the empty luminosity of the natural radiance of mind,

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཕགས་མར་གསལ།

in an instant, Noble Tāra clearly manifests.

མདུན་ཕྱོགས་མིག་གི་འཁོར་ལ་ཉིད།

*dun chog mig gi khor lo nyi*

In front, the eye spheres themselves;

འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་རས་བྱུང་།

*phag mai ye she chen re zung*

the two primordial-awareness eyes of Noble Tārā.

མེན་མཚམས་དཀར་གསལ་མཛོད་སྤུ་བཅས།

*min tsham kar sel dzö pu che*

In the spot between the eyes is a hair-tuft of pure, white, radiant light

མངོན་སུམ་ངི་བཞིན་ལྷང་ངེར་གསལ།

*ngön sum ji zhin lhang nger sel*

a brilliant illumination, wide awake, the direct perception of reality itself.

རང་བཞིན་དེའི་ངང་གཡོ་མེད་དུ།

*rang zhin de 'i nang yo me du*

From within that nature, with a fixed, unmoving gaze,

སྤྱབ་པོའི་མིག་གིས་རྩེ་གཅིག་བར།

*drup po 'i mig gi tse chig par*

the practitioner focuses one-pointedly,

མདུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོར་བརྒ།

*dun gyu ye she khor lor ta*

on the spheres of primordial-awareness in front.

ཐུན་དང་ཡིག་འབྲུ་རང་གསལ་ངང་།

*chen dang yig dru rang sel ngang*

Tārā's eyes and seed syllables are inherently radiant and luminous.

འཕག་མའི་གསང་གསུམ་སྒོ་གསུམ་དང་།

*phag mai sang sum go sum dang*

One should recall with longing, the non-dual, inseparability of

གཉིས་སུ་མེད་པར་རྟེན་འདུན་བྱ།

*nyi su me par dren dun ja*

Noble Tārā's three vajras[\[iii\]](#) and three doors.

*Recite the 20 syllable mantra one hundred times.*

**oṃ tāre tuttāre ture ākṣa prasa kamā hūṃ jñāṇa āh svā hā**

གདོད་མ་ཚས་དབྱིངས་སྐྱེ་མེད་དུ།

*dö ma chö ying kye me du*

The unborn face of the Dharmadhātu,

བདག་མདུན་འོད་གསལ་ངང་དུ་ཐིམ།

*dag dun ö sel ngang du thim*

one dissolves into that luminous state in front.

དགེ་འདིས་རིང་མིན་འཕགས་མའི་སྐྱུ།

*ge di ring min phag mai ku*

By this merit, may we quickly attain the body of Noble Tārā!

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་གཞོན་གྱུར་ཅིག།

*jang chub chog la zhol gyur chig*

May we dedicate ourselves to the supreme state of awakening!

ཅེས་པའི་བསྐྱེད་ཀྱི་རེ་བཞིན། རྒྱན་མ་ཆད་པའི་ནལ་འབྱོར་གྱིས། ཉག་ཏུ་ཉམས་ལེན་ལ་འབད་ན་ཆུ་བྱར་མིག་ལ་ངས་པར་ཕན།

Recite this daily. If one continually strives to practice, with this uninterrupted yoga, it will definitely be of benefit to one's physical eyes.

ཡིག་རིས་རིག་གནས་ལྷལ་བྱུང་བ། ཀུན་དགའ་མཆོག་ལ་མཁོ་བའི་སྒྲུང། མ་ཉིས་ཤར་མར་སྤེལ་བ་ལས། མཆེད་གྱིས་ཡིག་རིས་སུ་ཕབས་དག།

This written composition was requested by Kunga Chog, composed by Mati Sharma, [Ngawang Lodro Dragpa], and written down by the Dharma friend [Lama Yonten Zangpo].

[i]The circle/ringlet of hair between the eyebrows [one of the {*skyes bu chen po'i mthan sum bcu rtsa gnyis*} the thirty major marks of a great being) Urna (buddha) hair-tuft.

[ii] These are also green in colour.

[iii]The *three vajras* is an English rendering of *gsang ba gsum*; which has been variously translated as: three Secrets, three Mysteries, three Seats, three Doors and three gateways. The full Tibetan title may be rendered into English as 'the three secrets of the noble ones' (*phags pa'i gsang ba gsum*) which are: **body** (*lus* and *sku*); **voice/speech** (*gsung*) and **mind** (*thugs*).

---

<sup>1</sup> Khenpo Ngawang Lodro Dragpa (Ngag-dbang-blo-gros-grags-pa) (1920-1975) was a great Jonang master of the 20<sup>th</sup> Century. For more information on his life, see Treasury of Lives see: <http://treasuryoflives.org/biographies/view/Ngawang-Lodro-Drakpa/8752>

---

<sup>2</sup>There are three extant editions of this text. First, *Nge don dang drel wai je tsun ma tso khor mandala zhi yi chod pai thab drub nyi nyur tsol* (*nges don dang'brel ba'i rje btsun ma gtso 'khor maN+Dal bzhi yis mchod pa'i thabs grub gnyis myur tsol*) taken from the *Zhel don chog drig* (*gnas mchog rdo rje gdan jo nang smon lam chen mo'i skabs kyi zhal 'don phyogs bsgrigs rdzogs ldan chos kyi sgra dbyangs*), published by the Jonang Well-Being Association (2010) a compilation of select writings by Jonang authors on various rituals, liturgies, and short practice texts used in Jonang monasteries. Compiled and arranged by Khenpo Ngawang Yonten Zangpo (1928-2002), who was the root lama of Khenpo Chokyi Nangwa Rinpoche. I also checked this against two other editions, and the more accurate edition is from the Dzamthang block print edition *nges don dang 'brel ba'i rje btsun ma gtso 'khor la maN+da+la bzhi yi sgo nas mchod pa 'bul ba'i thabs grub gnyis myur tsol*.

(TBRC Work: W19762; volume: 3520; pages: 251-263) and a pecha edition published in Beijing in 2002 (*mi rig dpe krun khang*) (TBRC Work: W23923; volume: 3528; pages: 665-679).

<sup>3</sup>*Drol mai mig gi khor lo'i thab* (*sgrol ma'i mig gi 'khor lo'i thabs*). The edition I have used for this translation is from the Dzamthang Samdrub Norbu Ling block print of Lodro Dragpa's Collected Works (*'Dzam thang ba blo gros grags pa'i gsung 'bum*).

<sup>4</sup>*Nyer spyod*: This often refers to the seven outer offerings or seven water offering bowls but can also mean material offerings in general.

<sup>5</sup>The *three rare, supreme ones* here refers to the three jewels of refuge, the Buddha, Dharma and Sangha.

<sup>6</sup> Here is where the word 'ocean' is replaced by 'Noble Goddesses', i.e 'to the assembly of noble goddesses, recipients of the offering'.

<sup>7</sup> 'Recipients of the offering here does not mean they actually receive anything. However, in the interests of conciseness I have used 'recipients'.

<sup>8</sup> For the recitation of the specific four mandala offerings to Tārā below, remove the words 'Buddha Bodhisattva' from the mantra.

<sup>9</sup>The seven precious royal possessions of a Universal Monarch are 1) the precious golden wheel (*'khor lo*) 2) the precious wish-fulfilling jewel (*nor bu*) 3) the precious queen (*btsun mo*) 4) the precious minister (*blon po*) or *khyims bdag* 5) precious elephant (*glang po*) 6) the precious horse (*rta mchog*) 7) the precious general (*dmag dpon rin po che*).

<sup>10</sup> The eight auspicious symbols; 1) excellent umbrella 2) paired gold fish 3) a treasure vase 4) lotus 5) a white conch shell coiling to the right 6) knot of eternity 7) victory banner 8) an [8 spoked] wheel of doctrine ].

<sup>11</sup> In Buddhist cosmology there are eight smaller continents (*gling phran brgyad*) that, two each, are next to four large continents: In the centre, is the monarch of mountains, *ri rab* (meru). Surrounding all of these is an outer rim of mountains.

<sup>12</sup>According to Abhidharma cosmology, seven golden mountain ranges (*kāñcanaparvata*; *gser gyi ri bdun*) completely enclose Mount Meru. In the Buddhist mythology, Mount Meru exists at the same time in both the physical and the spiritual plane, and the golden palace of the gods is located on top. It is surrounded by seven rings of golden mountains, each separated from each other by sea, and the mountain itself separates four main continents, one of which is inhabited by the mythical kingdom of Shambhala.

---

<sup>13</sup>Gold, silver, turquoise, coral, pearl. It is said that Mount Meru is not made of Earth.

<sup>14</sup>Mount Meru is described as having five peaks (*rtse mo/rwa*, śṛiṅga). The central emerald core protrudes from the surface as the mountain's central peak or summit. Similarly, from the eastern sapphire surface arises the blue eastern peak or summit, and so forth. These five peaks or summits are 25,000 yojanas in height and they look like five pointed tormas placed on a mirror (maṇḍala offering base).

<sup>15</sup> This expression is used as a way to call attention to someone or oneself, similar to 'Hey!'

<sup>16</sup>Rinpoche explained that this is referring not only to the precious human body but also to the eighteen

<sup>17</sup> Here the Dzamthang block print uses the word pacify (*zhi*) whereas the Jonang Well-Being Association book uses the topical particle *ni*.

<sup>18</sup> These are the Abundance of Dharma, Jewels, Aspirations and Liberation. *chos kyi sde / nor gyi sde / 'dod pa'i sde / thar pa'i sde'o //*.

<sup>19</sup> Here is it referring to the offering liturgy.

<sup>20</sup> In the Buddhist tradition there are two main lineages of Tārā, Suryagupta (*nyi ma be pa*) and that of Nagarjuna and Atisha. In the Tibetan Buddhist tradition, there are also the terma lineages of Jimge Lingpa and Chokme Lingpa. It seems that this sadhana is following more the Atisha/Nagarjuna tradition in terms of the names of the Tārās. Although they do not match exactly. Where possible I have listed the colours associated with the different Tārās below. Empowerment and instruction is essential to practise this sadhana.

<sup>21</sup> Colour is red.

<sup>22</sup> Colour is white. In Sanskrit she is called both *Sarasvati* and *Vajrasarasvati*.

<sup>23</sup> Colour is yellow (with a slightly bluish hue).

<sup>24</sup> Often called Tsugtor Namgyal (*gtsug gtor nam rgyal*; Skt. *Ushnishavijaya*) for long life. Yellow or white in colour.

<sup>25</sup> Colour is red. She is *Kurukulle* in Sanskrit and *Rigjema* or *Rigje Lhamo* in Tibetan.

<sup>26</sup> Darkish-red in colour. She is renowned for protecting against any negative force we feel is disturbing us, whether it is due to invisible beings and negativities or visible obstacles.

<sup>27</sup> Dark-blue in colour.

<sup>28</sup> Colour is reddish-black.

<sup>29</sup> She is the main Tārā, green in colour. The Sengdeng is a very large tree, known as teak in English. Sengdeng is considered a wrathful tree. In Tibet damaru and chod drums are made from this strong, dense wood. In Tibetan medicine the bark and resin are used to make a tea considered very beneficial for the blood. As nag means "forest", she is the Green Tārā of the sengdeng forest.

<sup>30</sup> Colour is red.

<sup>31</sup> Colour is orange.

<sup>32</sup> Colour is Reddish-yellow.

<sup>33</sup> Not sure about the colour of this Tārā.

<sup>34</sup> Colour is reddish-Black.

<sup>35</sup> Colour is White.

---

<sup>36</sup> Colour is red.

<sup>37</sup> Colour is reddish-yellow.

<sup>38</sup> Colour is white.

<sup>39</sup> Colour is white.

<sup>40</sup> Colour is reddish-yellow.

<sup>41</sup> Colour is white.

<sup>42</sup> Here is it referring to the offering liturgy.

<sup>43</sup> This mantra blesses the tormas.

<sup>44</sup> This is the mantra for offering the tormas.

<sup>45</sup> This is referring to the eight types of dangers (*'jig pa brgyad*). 1. The danger which is like a lion, analogous to pride. 2. Danger like an elephant, analogous to ignorance. 3. Danger like fire, analogous to hatred. 4. Danger like a snake, analogous to jealousy. 5. Danger like a robber, analogous to wrong view. Danger of being imprisoned, analogous to miserliness. 6. Danger like an ocean, analogous to desire. Danger like a flesh-eater, analogous to doubt.

<sup>46</sup> Rinpoche explained that the ten-syllable mantra Tārā mantra is apparent reality, not inherently existing. However, this mantra includes the ultimate essence of the mantra which is the non-dual, non-conceptual state free from clinging that is the Ultimate Tārā, inseparable from the ultimate primordial awareness.

<sup>47</sup> These mantras are not included in the text itself but are given here for the convenience of the reader.

<sup>48</sup> Khenpo Chokyi Nangwa Rinpoche says that one can also recite OM TARE TAM SOHA here as well.

<sup>49</sup> Rinpoche states this refers to not having realised the ultimate deity, Tārā.

<sup>50</sup> This is referring to Tārā and her retinue.

<sup>51</sup> Here Rinpoche states it is referring to the essence of Buddha Nature, The One Gone Thus.

<sup>52</sup> The three secret states are the three vajras of Body, Speech and Mind.